**ПОЛОЖЕНИЕ И ПРОГРАММА**

**итогового государственного междисциплинарного экзамена по**

**ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

**Направление 035700.62 «Лингвистика»,**

**профиль «Перевод и переводоведение» (ФГОС 3)**

1.**Итоговый междисциплинарный экзамен, являясь неотъемлемой частью учебного процесса, соответствует задачам будущей профессиональной деятельности выпускника**. В ходе проведения экзамена студент обязан продемонстрировать приобретенные знания, умения и навыки в области теории и практики перевода.

**2.Итоговый междисциплинарный экзамен по теории и практике перевода** состоит из **письменной** и **устной** частей.

**2.1.Письменная часть экзамена включает письменный перевод с английского языка на русский текста** повышенной трудности.

**Объем текста:** 2800 – 3000 печатных знаков.

Тексты относятся к **публицистическому**, **художественно-публицистическому** и **научно-популярному** стилям.

Письменный перевод выполняется за 1-2 дня до проведения устной части экзамена в специализированной аудитории. Студенту предоставляется возможность использовать словари и другую справочную литературу. Перевод выполняется в текстовом редакторе и сдается экзаменатору в электронной форме.

**Время выполнения задания:** 120 минут.

**Критерии оценки**:

1. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
2. Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода
3. Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
4. Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

# 2.2. Устная часть экзамена включает три вопроса.

**1) Вопрос по теории перевода.**

Изложение теоретического вопроса осуществляется на английском языке.

**Время на подготовку**: 20 мин.

**Критерии оценки**:

1. Знание методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в переводе; основных приемов перевода; норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, которые необходимо учитывать в переводе; основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; понятия этики устного перевода; норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и пр.
2. Умение полно и логично осветить содержание теоретического вопроса.
3. Владение терминологическим аппаратом, принятым в переводоведении.
4. Умение проиллюстрировать возможности практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.

**2) Устный перевод с листа с английского языка на русский** без использования словаря 1 **текста объемом 600 – 800 печатных знаков**.

Тематика текстов для устного перевода – **общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная**.

Время на подготовку устного перевода с листа на экзамене: 7 мин.

**Критерии оценки:**

1. Умение осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
2. Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода
3. **Устный** **последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты**, служащий демонстрацией способностей студента воспринимать и анализировать информацию, представленную на английском и русском языках, на слух, а также его умений выбирать общую стратегию устного перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Тематика бесед – **переговорная** и **общественно-политическая**.

Задание по устному последовательному двустороннему переводу беседы **выполняется без предварительной подготовки**.

**Критерии оценки:**

1. Умение осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
2. Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода

**3.Итоговая оценка** складывается из оценок, полученных за ответ на каждый вопрос с учетом весовых коэффициентов, присвоенных каждому заданию экзамена.

**Критерии оценок**:

***5 – «отлично».*** Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.

***4 – «хорошо».*** Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает неточности в иллюстративном материале.

***3 – «удовлетворительно».*** Ответ неполный. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в иллюстративном материале.

***2 – «неудовлетворительно».*** Ответ неполный. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает ошбики в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.

Весовые коэффициенты рассчитываются исходя из степени значимости вопроса в общей структуре итогового экзамена. Весовые коэффициенты распределяются следующим образом:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Письменная часть | Устная часть |
| Письменный перевод (англ./ русск.) | Вопрос по теории перевода | Перевод с листа (англ/русск.) | Двусторонний перевод |
| Вес | 30 | 30 | 20 | 20 |

**4. Требования ФГОС 3 к уровню подготовки выпускника напр. 035700.62 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»**

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

* владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
* владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
* знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
* умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
* умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
* умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
* владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
* имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
* владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17).

**5. Тематика экзаменационных вопросов по теории перевода:**

1. Different Methods of Translation of Equivalent-Lacking Words.
2. Equivalence Theory and Levels of Equivalence
3. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent Forms and Structures.
4. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent-Lacking Forms and Structures.
5. Grammatical Transformations and their Usage.
6. Lexical Transformations and their Usage.
7. Main Principles of Translator’s Strategy.
8. Main Types of Translation.
9. Models of Translating Process.
10. Object and Objectives of Translation Theory.
11. Pragmatics of Translation.
12. Stylistic Aspects of Translation and Handling Different Functional Styles of Source Texts.
13. Translation of Attributive Groups.
14. Translation of Different Word Classes.
15. Translation of International and Pseudointernational Words.
16. Translation of Lexical Expressive Means and other Stylistic Devices.
17. Translation of Modal Forms.
18. Translation of Phraseological Units.
19. Types of Equivalents.
20. Written and Oral Translation.

**6. Процедура апелляции.**

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

* об отклонении апелляции;
* об удовлетворении апелляции.

В последнем случае, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию. Обучающемуся предоставляется возможность пройти повторное государственное аттестационное испытание.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

* + об отклонении апелляции;
	+ об удовлетворении апелляции.

Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля. Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.